

# Rabojssaj

## רבותי

Jiddisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel

Solo-Tenor

8 *f* Ra-boj - ssaj, cha - cho - mim on a breg! Ich wel

Sopran  
Alt

*p* (staunend) Ra-boj - ssaj!

Tenor  
Bass

*p* (staunend) (normal) Ra-boj - ssaj! Ra-boj - ssaj! Cha - cho - mim on a breg! Ich wel

5  
8 ajch fregn!

(staunend) *mf* (leicht ironisch) Er wel unds fregn, freg - she, freg - she, freg!

(staunend) *mf* (leicht ironisch) ajch fregn! Er wel unds fregn, freg - she, freg - she, freg!

9  
8 Ent - fert a - le ojf majn schaj - le: wi trinkt der kej - sser... tej?

*mp* (etwas breit = breitgezogener Mund) Ent - fert a - le: wi trinkt der kej - sser...

13 *mf* *cresc. poco a poco* *p*

Tej? Men nemt a hi - te - le zu - ker, — men macht

Tej? Men nemt a hit - le zu - ker, — men macht

16 *f*

in dem a le - che - le, men gisst da - rajn hejss wa - sser un men mischt, — un men mischt, — oj,

a lech - le, men gisst da - rajn hejss wa - sser, un men mischt, — men mischt, oj,

in dem a lech - le, men gisst da - rajn hejss wa - sser, un men mischt, — men mischt,

19 *f*

*rit.* ————— *a tempo* Ra - boj -

ot a - soj, oj, ot a - soj, ot a - soj trinkt der kej - sser tej!

ot a - soj, ot a - soj, ot a - soj trinkt der kej - sser tej!

oj, oj, ot a - soj, ot a - soj trinkt der kej - sser tej! Ra - boj -

21 *f*

- ssaj, cha - cho - mim on a breg! Ich wel

*mf* (etwas breiter) Ra - boj - ssaj!

*mf* (etwas breiter) *p* (normal) - ssaj! Ra - boj - ssaj! Cha - cho - mim on a breg! Ich wel

25

8 ajch fregn!

*mf* (breit) *f* > (deutlich nachäffend)

Er wel unds fregn, freg - she, freg-she, freg!

(breit) > (deutlich nachäffend)

ajch fregn! Er wel unds fregn, freg - she, freg-she, freg!

29

8 *f* Ent - fert a - le ojf majn schaj - le: wi esst der kej - sser bul-bess?

*mf* (etwas breit) (deutlich nachäffend)

Er wel unds fregn: wi esst der kej - sser...

33

(normal) *mf* *p* *cresc. poco a poco*

Bul-bess? Men schtelt a-wek a want mit pu - ter un a

(normal) *mf* *p*

Bul-bess? Men schtelt a want mit pu - ter un a

36

sol - dat mit a har ma - t l schisst durch di pu - ter mit a hej - sser bul - be un treft dem

sol - dat mit a har - ma - t l schisst durch di pu - ter mit a hej - sser bul - be un treft dem

test score  
entries removed

38 *f* *rit.* *a tempo*

kej - sser glajch in mojl a - rajn, oj, ot a - soj, oj, ot a - soj, ot a - soj  
 kej - sser glajch in mojl a - rajn, oj, ot a - soj, ot a - soj, ot a - soj

kej - sser glajch in mojl a - rajn, *f* oj, oj, ot a - soj, ot a - soj,

40 *mp* (*verschüchtert*)

*mp* (*verschüchtert*)  
 Ra-boj - ssaj!

*f* (*sehr breit*) *f*  
 esst der kej - sser bul-bess! — Ra-boj - ssaj! Cha -

*pp* (*normal*) *f*  
 Ra-boj - ssaj! Cha -

esst der kej - sser bul-bess! — Ra-boj - ssaj! Ra-boj - ssaj! Cha -

43 *p* (*ängstlich*)

*p* (*ängstlich*)  
 Ich wel ajch fregn...

*f* (*sehr breit*)  
 -cho - mim on a breg! Wer wel unds fregn?

*pp* (*normal*)  
 Ich wel unds fregn...

-cho - mim on a breg! Wer wel unds fregn? Ich wel unds fregn...

47 *mp* *morendo*

*mp* *morendo*  
 Ent - fert a - le ojf majn schaj - le: wi schloft der

*f* (*sehr breit*)  
 freg - she, freg-she, freg!

*f* (*sehr breit und derb nachäffend*)  
 freg - she, freg-she, freg!

freg - she, freg-she, freg! Ent - fert a - le ojf majn schaj - le: wi schloft der kej-sser baj

52 *rubato* *(normal)* *p* *a tempo (senza cresc.)* *pp*

Wi er schloft? Men schit on a fuln chej - der mit

nacht? Wi er schloft? Men schit a chej - der mit

55

fe - dern, un men schljaj-dert dort a - rajn dem kej - sser, un draj

fe - dern, dort a - rajn dem kej - sser, un draj

fe - dern, un men schljaj-dert dort a - rajn dem kej - sser, un draj

57 *ff* *f*

ro - tess sol - da - ten schtejn un schrajn: scha - scha!!! Scha - scha!!! Oj,

ro - tess sol - da - ten schtejn un schrajn: scha - scha!!! Scha - scha!!! Oj,

ro - tess sol - da - ten schtejn un schrajn: scha - scha!!! Scha - scha!!!

59 *rit.* *a tempo*

ot a - soj, oj, ot a - soj, ot a - soj schloft der kej - sser baj nacht!

ot a - soj, ot a - soj, ot a - soj schloft der kej - sser baj nacht!

Oj, oj, ot a - soj, ot a - soj schloft der kej - sser baj nacht!

### Sinngemäße Textübertragung:

1. רבותי, רבותי, כחמים אן א ברעג!  
איך וועל איך פֿרעגן, ער וועל אונדז פֿרעגן!  
פֿרעג זשע, פֿרעג זשע, פֿרעג!  
ענטפֿערט אלע אויף מיין שאלה:  
ווי טרינקט דער קייסער טיי? טיי?  
מען נעמט אַ היטעלע צוקער,  
מען מאַכט אין דעם אַ לעכעלע,  
מען גיסט דאָרין הייס וואַסער,  
און מען מיסט, און מען מיסט;  
אוי, אַט אַזוי, אוי, אַט אַזוי,  
אַט אַזוי טרינקט דער קייסער טיי!
2. רבותי, רבותי, כחמים אן א ברעג!  
איך וועל איך פֿרעגן, ער וועל אונדז פֿרעגן!  
פֿרעג זשע, פֿרעג זשע, פֿרעג!  
ענטפֿערט אלע אויף מיין שאלה:  
ווי עסט דער קייסער בולבעס? בולבעס?  
מען שטעלט אַוועק אַ וואַנט מיט פוטער,  
און אַ זאָלדאַט מיט אַ האַרמאַטל  
שיסט דורך די פוטער מיט אַ הייסער בולבע  
און טרעפֿט דעם קייסער גלייך אין מויל אַרײַן;  
אוי, אַט אַזוי, אוי, אַט אַזוי,  
אַט אַזוי עסט דער קייסער בולבעס!
3. רבותי, רבותי, כחמים אן א ברעג!  
ווער וועל אונדז פֿרעגן? איך וועל איך פֿרעגן.  
פֿרעג זשע, פֿרעג זשע, פֿרעג!  
ענטפֿערט אלע אויף מיין (זײַן) שאלה:  
ווי שלאָפֿט דער קייסער בײַ נאַכט? ווי ער שלאָפֿט?  
מען שיט אַן אַ פֿולן חדר מיט פֿעדערן,  
און מען שלינדערט דאָרט אַרײַן דעם קייסער,  
און דריי ראַטעס זאָלדאַטן שטיין און שרײַן:  
שאַ שאַ!!! שאַ שאַ!!!  
אוי, אַט אַזוי, אוי, אַט אַזוי,  
אַט אַזוי שלאָפֿט דער קייסער בײַ נאַכט!
1. *Ihr Weisen, ihr grenzenlos Weisen,  
ich will euch fragen, er will uns fragen -  
frag nur, frag nur, frag!  
Antwortet alle auf meine Frage:  
Wie trinkt der Kaiser Tee? Tee?  
Man nimmt einen Zuckerhut,  
man macht in diesen ein Löchlein,  
man gießt darein heiß Wasser,  
und man rührt, und man rührt:  
oh, gerade so, oh, gerade so,  
gerade so trinkt der Kaiser Tee!*
2. *Ihr Weisen, ihr grenzenlos Weisen,  
ich will euch fragen, er will uns fragen -  
frag nur, frag nur, frag!  
Antwortet alle auf meine Frage:  
Wie isst der Kaiser Kartoffeln? Kartoffeln?  
Man errichtet eine Wand aus Butter,  
und ein Soldat mit einer Kanone  
schießt durch die Butter mit einer heißen Kartoffel  
und trifft den Kaiser gleich in den Mund herein;  
oh, gerade so, oh, gerade so,  
gerade so isst der Kaiser Kartoffeln!*
3. *Ihr Weisen, ihr grenzenlos Weisen,  
er will uns fragen, ich will euch fragen -  
frag nur, frag nur, frag!  
Antwortet alle auf meine (seine) Frage:  
Wie schläft der Kaiser bei Nacht? Wie er schläft?  
Man schüttet ein Zimmer voll mit Federn,  
und man schleudert dort hinein den Kaiser,  
und drei Regimenter Soldaten steh'n und schrei'n:  
Pssst-pssst!!! Pssst-pssst!!!  
Oh, gerade so, oh, gerade so,  
gerade so schläft der Kaiser bei Nacht!*

### Aussprachehinweise für das Jiddische

(bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen  
Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

- aj: wie in >Mai<
- ej: wie in >Hej<
- oj: wie in >Heu<
- e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!)
- o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!)
- ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!)
- g: wie in >Gabel<
- j: wie in >Junge <
- k: wie in >klein<
- l: immer hart wie im Russischen
- ng: getrennt, quasi ng + g (extra)
- r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r)
- s: stimmhaft wie in >Rose<
- ss: stimmlos wie in >Wasser<
- sch: wie in >Schule<
- sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie<
- w: wie in >Wald<
- z: wie in >Zeit<